

лицистического стилей ряд грамматических форм является свёрнутыми структурами, которые служат целям компрессии информации. В зависимости от структуры текста, от наличия или отсутствия заголовка, от скопления средств компрессии информации в предложении текст можно отнести к одной из трёх рассмотренных моделей. Необходимость концентрации внимания читателя на наиболее важных моментах сообщения имеет следствием применение первой или второй модели текстов. В целях лучшего понимания текста и избежания монотонности, предложение, несущее главную информацию текста и осложнённое грамматическими средствами компрессии информации, находится в окружении простых, мало осложнённых предложений. В текстах с равномерно распределённой по всем предложениям информацией, где каждое предложение несёт необходимые, важные сведения, предложения осложнены малым количеством грамматических средств компрессии информации. В целях избежания монотонности в данном случае наблюдается чередование простых, усложнённых и сложных предложений.

Источники и литература

1. Журавлёв В.К. Внешние и внутренние факторы языковой эволюции. – М.: Наука, 1982
2. Петривня И.В. Усложнённые предложения с обособленными оборотами в современном немецком языке. Дис. канд... филол. наук. – М., 1978
3. Jung W. Grammatik der deutschen Sprache. – Leipzig, 1973

Дикарева С.С.

ЯЗЫК И ЯЗЫКИ В ВИРТУАЛЬНОМ WEB-ПРОСТРАНСТВЕ

(по мотивам статьи И.А. Бодуэна де Куртенэ «Язык и языки», 1904)

In this paper linguistic aspects of studying language and languages at the Internet are considered, the principles of describing linguistic Web-sites are discussed, perspectives of using Internet-resources in educational courses on theoretical and applied linguistics are demonstrated.

*« ... во взаимном общении жителей земного шара
благодаря изобретениям вроде телеграфа, телефона и т.д.
пути обмена мыслей все более удлинняются»
И.А. Бодуэн де Куртенэ*

И.А. Бодуэн де Куртенэ (Jan Ignacy Niecilsaw Baudouin de Courtenay, 1845–1929) один из самых блестящих филологов XIX–XX вв. Статья "Язык и языки" вышла в свет в 1904 году в период его научной деятельности в Санкт-Петербургском университете в должности профессора кафедры общего языкознания и сравнительной грамматики славянских языков. Вынесенные в эпиграф слова отражают суть сегодняшних лингвистических проблем, связанных с «взаимным общением жителей земного шара» благодаря изобретению Интернета.

Постановка задачи и уточнение терминологии

Использование и развитие глобальной компьютерной сети Интернет сталкивается с комплексом лингвистических проблем. На каком языке или языках общаются граждане виртуального сообщества? Какой язык или языки используют создатели Web-сайтов? Каковы языковые предпочтения участников Web-дискуссий? Эти и другие вопросы, связанные с семиотической организацией электронной коммуникации, относятся к приоритетным направлениям современной прикладной лингвистики.

Интенсивное развитие Интернет поставило новые задачи в области языковых технологий. Это разработка и создание электронных национальных языковых ресурсов – электронных корпусов и баз данных, онлайн-словарей и грамматик, терминологических банков данных, систем многоязычного электронного перевода (multilingual e-translation) и систем эффективного информационного поиска.

С другой стороны, доступ к языковому материалу, расположенному в электронных просторах World Wide Web, существенно расширил и изменил методы и стиль эмпирических лингвистических исследований. Отмечая достижения в области современной корпусной лингвистики, Martin Volk

(Университет в Цюрихе) пишет «Nowdays, large corpora comprise more than 100 million words. And the World Wide Web (WWW) can be seen as the largest corpus ever with more than one billion documents» [14, p. 355]

По степени воздействия на человеческую цивилизацию изобретение Интернет сопоставляют с возникновением письменности и изобретением печатного станка, развитие электронных средств коммуникации связывают с возвращением устных аспектов коммуникации и сознания, формированием «электронной устности» [10].

В статье ставится **задача** общей оценки лингвистических проблем функционирования языка и языков в Интернете, предлагаются принципы формализованного описания лингвистических Web-сайтов для эффективного использования Web-материалов к учебному процессу.

Семиотика Web-коммуникации

Интернет представляет собой новую социально-культурную среду, "социальную виртуальную реальность", которая разделена на пространства, заполненные текстовыми и визуальными образами. Являясь семиотической системой язык подобен таким знакам, как национальный флаг, гимн, народный орнамент, национальный костюм, народная песня, контур страны на картах и символических знаках (рекламе, этикетках).

Как отмечает Александр Сергеевич Герд, в прикладных задачах особого внимания заслуживают те социокультурные ситуации, когда *язык выступает как символ* [3]. Этническое сознание проявляется при решении вопросов выбора государственного, официального языка, и определение статуса других языков на данной административной территории. Критериями, которые чаще всего учитываются при выборе того или иного языка в качестве официального, являются 1) автохтонность населения, 2) численность говорящих на данной территории на этом языке как на родном с учетом ареальной компактности проживания говорящих, 3) престижность, авторитет языка, 4) нейтральность языка [3, с. 10].

О влиянии языка на «мировоззрение и настроение народа» пишет И.А. Бодуэн де Куртенэ «В языке, или речи человеческой, отражаются различные мировоззрения и настроения как отдельных индивидов, так и целых групп человеческих [1, с. 79]. В сознании народа слово "язык" это не только средство общения и орган произношения, а также люди и территория, на которой они живут, свобода слова и независимость мысли: «Язык» может означать племя, народ, нацию, даже земля. Населенную однородным племенем, с одинаковой везде речью » [1, с. 69].

Археология, этнография, антропология свидетельствуют, что этническая история любого ареала - это всегда смена тех или иных культур, языков и этносов. Обязательные стадии таких трансформаций - полилингвизм и поликультура.

Web представляет собой поликультурную коммуникативную среду, в которой «путешествуют по информационному пространству» и общаются между собой люди, говорящие на разных языках. Стивен Крауер (Steven Krauwer, Research Institute for Language and Speech, Utrecht University, the Netherland), руководитель многих Европейских проектов по машинному переводу, отмечает «If we look at the European situation, we can see that more and more people are on the move, both in the physical and in the information space. We travel from one country to another, we wonder around on the Web, and we communicate by phone or by email with people from all over the world, and doing this, we are continuously faced with all sorts of language problems» [11, с.30].

Для комфортных путешествий по виртуальному Web-пространству важное значение имеет метаязык сайта. *Метаязык Web-сайта* - это язык сценария навигации по информации, представленной на сайте. К метаязыку относятся приглашение посетить сайт, основное меню, наименование разделов, дополнительная информация, помощь *Help*, директивные реплики типа *Search, Browse, Email us, название сайта*.

Например, сайт Европейского союза "The European Union on-line" оформлен с использованием 11 метаязыков: испанский (es), датский (da), немецкий (de), греческий (el), английский (en), французский (fr), итальянский (it), голландский (nl), португальский (pt), финский (fi), шведский (sv). Языки перечислены в порядке их представления на главной странице сайта "Европейский Союз online" с указанием условного обозначения языка

(см пример 1).

Пример 1.

Адрес сайта <http://europa.eu.int/>
L'Union Europea in linea (Es)
Den Europæiske Union online (Da)
Η Ευρωπαϊκή Ένωση σε απευθείας (Gr)
The European Union On-Line (En)
L'Union européenne en ligne (Fr)
L'Unione europea in linea (It)
A União Europeia em linha (Pt)
Euroopan unioni on-line (Fi)
Europeiska unionen på Internet (Sv)

Метаязык виртуальной коммуникации собран в одноязычных и многоязычных глоссариях Интернет терминологии, в которых содержится краткое объяснение основных понятий, необходимых для ориентации в коммуникативном пространстве Интернет. Например, электронный глоссарий NETGLOS <http://wwli.com/translation/netglos/> представляет собой алфавитные списки основных терминов Интернет с кратким толкованием этих терминов. В настоящее время NETGLOS представлен на 14 языках - английском, немецком, греческом, испанском, французском, хорватском, итальянском, иврите, венгерском, маори, голландском, норвежском, португальском, китайском.

Ниже (пример 2) приведена начальная страница глоссария с Интернет-терминологией на греческом языке и инструкцией на английском.

Пример 2.

<p>NETGLOS - Ελληνικά You can reach the authors of the Greek version of NetGlos by e-mail at ind1559@innet.be or by visiting this Web page with translation resources. You will need greek fonts to read this page. Click here for instructions. Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω Α ————— αγκύλη</p>
<p>Στη γλώσσα HTML, οι <i>αγκύλες</i> καθορίζουν την αρχή και το τέλος των συνδέσμων του υπερ-κειμένου. Ένας σύνδεσμος περιλαμβάνει την αγκύλη (ή ιχνηθέτη) και τον ίδιο τον σύνδεσμο (ή δείκτη), που αποτελεί τη δυναμική ζώνη.</p> <p style="text-align: center;">[αγγλικά]</p>

Разнообразие Web-коммуникации

По мнению психологов, использование Интернета охватывают 3 основные сферы деятельности человека: *познание, общение и развлечение* [4]. Сценарии общения в Web-пространстве зависят от когнитивных установок участников общения, состава виртуальной аудитории, интерактивных стратегий коммуникации. На основе особенностей канала связи в виртуальном пространстве выделяются вербальная, визуальная и перформансная коммуникация. Последняя объединяет первые две в многоязычном виртуальном социуме, которое напоминает зрелище - перформанс, состоящее не только из адресантов и адресатов, но и потенциально бесконечного количества зрителей. Особенностью виртуального сетевого дискурса является включение в общение очень многих участников, т.е. коммуникация осуществляется по модели "многие - многим" "from many to many" [5], [6], [13].

Ниже приводятся примеры 3 и 4 в из гостевой книги популярной электронной библиотеки Максима Мошкова <http://lib.ru>, иллюстрирующих своеобразие языка электронных сообщений – диглоссия, использование транслитерации.

Пример 3. 16.05.2003 (23:23:08). Faina, Boston (fvol@yahoo.com)

Помогите please найти книгу "Я дышу!" Анн-Софи Брамс.

В примере 3 электронное сообщение принадлежит посетительнице из Бостона, США, fvol@yahoo.com. Реплика "Помогите please!" - образец русско-английской диглоссии.

Пример 4. 16.05.2003 (21:48:36) Katya, New York

Prinoshu izviniya za translit. Vopros: gde by naiti horoshee sobranie perevodov Russkih klassikov i sovremennyh pisatelei ha Angliiskom yazyke? A to, esli hochetsa pokazat chto-to horoshee anglo-govoryaschim druzyam, to prihoditsa sobirat po krupicam. Spasibo!

Познавательная деятельность пользователей Интернета осуществляется с помощью гипертекстовой навигации. Гипертекст дает возможность активного взаимодействия пользователя с источником информации. В отличие от кино и телевидения, "зритель" в Интернете - активный участник, который может выбрать, что смотреть и что не смотреть.

Пример 5 представляет собой рекламное сообщение дайджеста Ассоциации по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям «Диалог»

http://www.dialog-21.ru/full_digest.asp?digest_id=28720. Переход на сайт университета в Пенсильвании осуществляется с помощью гипертекстовой навигации по гиперссылке.

Пример 5.

«На сайте University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology <http://www.upennmuseum.com/hieroglyphsreal.cgi/>

Вы можете перевести любое слово (не длинее 16 букв) на египетский язык. Каждой букве русского алфавита соответствует свой иероглиф»

Примеры описания лингвистических Web-сайтов

Условием эффективности применения методов Интернет-обучения является предоставление студентам полезных сведений для быстрого поиска необходимой информации. Например, в Интернете есть специализированные серверы, представляющие информацию о различных языках мира. Ниже приводится образец аннотированного описания Web-сайтов, которые можно использовать при изучении курса «Введение в языкознание», тема «Классификация языков».

Этнология. Языки мира World Languages

Представлено описание более 6 700 тысяч различных языков, на которых говорят в 228 странах мира.

Адрес сайта <http://www.ethnologue.com/info.asp>

Сайт также размещен на сервере Летнего института лингвистики (Summer Institute of Linguistics)

<http://www.sil.org>

Летний институт лингвистики - это организация, которая поддерживает контакт с людьми, говорящими на миноритарных языках.

На сайте расположена "Этнолингвистическая база данных" (Ethnologue language data), которая составлена на основе "Этнологической базы данных" (Ethnologue database). Этнологическая база данных создается уже более 50 лет в рамках научно-исследовательского проекта. Она содержит наиболее представительный перечень сведений об известных в настоящее время языках мира. Тысячи лингвистов и других исследователей всего мира внесли свой вклад в создание этой базы.

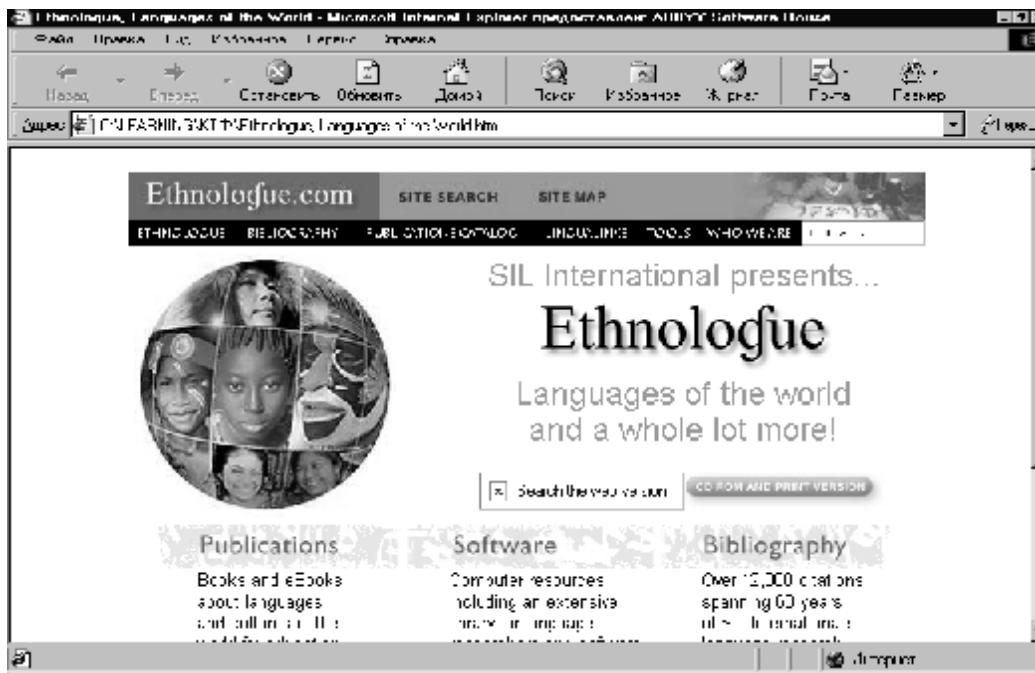


Рис. 1 Экран домашней страницы Web-сайта Ethnologue.com на сервере Летнего института лингвистики

Информация базы данных, дополненная лингвистическими картами различных стран, публикуется каждые 4 года. В настоящее время (2003 г.) опубликовано 14 издание этнологической базы Ethnologue: Languages of the World, 14th Edition (полиграфическое издание и CD-ROM с цветными лингвистическими картами). Поисковая Web-версия языковой базы данных этого издания представлена на сайте <http://www.ethnologue.com>. Поисковый сервис дает также возможность онлайн просмотра цветных лингвистических карт.

На сайте размещена онлайн библиография научных работ о функционировании языков мира и список компьютерных ресурсов. Поиск в библиографии организован по индексам автора, страны, порядковому номеру и теме, можно также использовать свободную форму поисковых параметров.

Компьютерные ресурсы представляют собой программное обеспечение, предназначенное для ученых, исследователей и студентов в области теоретической лингвистики, антропологии, социолингвистики, грамотности и других дисциплин. Программное обеспечение включает LinguaLinks Linguist's Shoebox, IPA font и другие компьютерные программы, фонты и ресурсы. Некоторые из этих программ доступны для бесплатного использования (free download).

Web-каталог « Языки народов России в Интернете»

Адрес <http://www.peoples.ru> <http://members.tripod.com/~antikoski>

Идея создания этого каталога принадлежит аспиранту Университета города Иозенсу (Финляндия) Эза Антикоски. Информация каталога доступна на двух языках – английском и русском. Автором найдены Интернет-ресурсы языков следующих языковых семей:

- **индоевропейская семья** – идиш, немецкий, осетинский, цыганский
- **кавказские языки** – адыгейский, ингушский, кабардино-черкесский, чеченский,
- **монгольские языки** – бурятский,
- **палеоазиатские языки** – корякский, юкагирский,
- **самодийские языки** – камасинский, маторский, нганасанский, ненецкий, селькупский, энецкий,
- **тюркские языки** – башкирский, татарский, чувашский, якутский,
- **финно-угорские языки** – карельский, коми-зырянский, коми-пермяцкий, марийский, удмуртский, финский, эрзянский.

Страницы языковых ресурсов представлены, в основном, исследователями, проживающими в экономически благополучных государствах Европы, США, Канады.

Net-мышление и Net-культура

В работах культурологов распространение получило соотнесение Интернета с древнегреческой "агорой". Агора – собрание граждан для свободного обсуждения новостей и принятия, а также городская площадь для таких собраний. Агора была предназначена и для развлечений (в том числе театральных и гимнастических), а с течением веков все более значительное место на этой площади стало отводиться торговле. Известная по сочинениям древнегреческих литераторов (Гомер, Аристотель), agora связывается с зарождением и функционированием демократии [2]. Именно эти факторы – открытость, обсуждаемость, демократия – становятся принципиально важными для Net-мышления и Net-культуры.

В культурологических исследованиях Интернет-коммуникации широкую популярность приобрела также метафора «глобальная деревня» (global Village), которую предложил теоретик коммуникативистики профессор университета в Торонто Герберт Маршалл Маклюэн [7], [10].

Основной тезис Маклюэна «Средства и есть сообщение». В соответствии с доминирующей в обществе коммуникационной средой он выделил четыре типа культур: устную, письменную, печатную и электронную. В семиотическом плане типизацию культур, основанную на специфике устной или письменной системы коммуникации, разрабатывал Юрий Михайлович Лотман: «Культуры, ориентированные на сообщения, носят более подвижный характер, динамический характер. Они имеют тенденцию безгранично увеличивать число текстов и дают быстрый прирост знаний [9, с. 177].

В устных сообществах сохранение идей и традиций опирается на память людей, поэтому много времени и усилий затрачивается на запоминание и частое повторение. Индивидуальные способы выражения, новые идеи и сложные структуры доводов занимают незначительное место в таких культурах из-за трудностей их запоминания. По этой причине "индивидуальность" в современном смысле ограничена. С другой стороны, закрытость сферы устного сообщества компенсируется открытостью и текучестью социальной структуры. Устный мир является миром богатого вовлечения всех органов чувств: слуха, зрения, обоняния, вкуса, осязания.

Письменность начинает процесс изменения устного способа коммуникации и мышления, так как она предоставляет способ создания и сохранения текста. Слушатель может прервать говорящего своей репликой, но читатель должен в некотором смысле позволить автору изложить свою точку зрения целиком, прежде чем написать ответ. Другими словами, члены устной культуры погружены в «многозвучие» устной коммуникации. В "печатном" же обществе слово становится объектом, который пространственно зафиксирован на странице книги.

Электронная культура возвращает «деревенские», фольклорные традиции, способствует объединению людей в виртуальные сообщества [10].

Однако бытует и другое мнение. Психологи говорят о том, что в Интернете проявляется детский нарциссизм, что проявляется в частном использовании self-конструкций: *My yahoo, My file, My windows*. Меняется отношение ко времени, меняются модели коммуникации и приоритеты. Виртуальное общение приходит на смену реальному. По мнению психологов, работа в Интернете – это антисоциальная деятельность [2]. Появилась возможность учиться, делать покупки, пользоваться банком, посещать психотерапевта, не выходя из дома. Утрачена возможность обмена опытом и впечатлениями, человеческая близость, чувство плеча.

При использовании электронной почты и телеконференциями ряд параметров, составляющих неотъемлемую часть языковой личности в реальном общении, нейтрализуются. Употребление никнеймов (псевдонимов) в качестве "имен пользователя" оказывает влияние на идентификацию и самоидентификацию языковой личности в процессе виртуального общения. Результатом становится развитие псевдоидентичности: в коммуникацию вступает не реальная личность, а та, которой участник общения хочет себя представить.

Заключение

Легкость и скорость, с которой можно обмениваться сообщениями в Net-коммуникации, разнообразие контактов, желание справиться с тем огромным объемом информации, который предлагает Интернет, обуславливают специфику функционирования языковых средств.

В частности, в электронной переписке используется видоизмененный эпистолярный жанр (близкий к телеграфному синтаксис, отказ от заглавных букв, знаков препинания, использование большого количества остроумных сокращений). Появились новые формы выражения эмоций – использование заглавных букв для обозначения «крика», пользуются популярностью графические портреты эмоциональных состояний в виде улыбок-"смайликов", специфически проявляются допустимые нормы поведения (netiquette), в том числе и языкового.

Источники и литература

1. Бодуэн де Куртенэ, И.А. Язык и языки// И.А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию/ – Т. 2. – М. 1963. – С. 67 – 95

2. Войскунський А.Е. Метафори інтернету // *Вопросы филологии*. – 2001. – № 11. – С. 64–79. Републікація статті в електронному виді на сайті <http://www.logic.ru/Russian/vf/> (2002)
3. Герд А.С. Языковая политика // *Возрождение культуры России: Язык и этнос*. Вып.3. – СПб: 1995. – С. 6-9
4. Гуманитарные исследования в Интернете // Под ред. А.Е.Войскунского. – М., "Можайск-Терра", 2000. – 432 с.
5. Дикарева С.С. Виртуальные диалоги как новые дискурсивные практики // *Ученые записки ТНУ им. В.И.Вернадского. Сер. Филология*, том. 15 (54). – Симферополь, 2002. – С. 60–66.
6. Дикарева С.С. Межязыковая коммуникация в сети Интернет // *Культура народов Причерноморья*. № 34. – 2002. – С. 18–24.
7. Землянова Л.М. Зарубежная коммуникативистика в преддверии информационного общества. Толковый словарь терминов и концепций. – М.: Изд-во МГУ, 1999.
8. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // *Язык и моделирование социального взаимодействия*. – М.: "Прогресс", 1987. – С. 126–170.
9. Лотман Ю.М. *Внутри мыслящих миров*. – СПб – Искусство, 2000
10. Пополов Д. С. Деревня Земля: возвращение устных аспектов коммуникации и сознания в эпоху Интернет. Доклад на Международной конференции "Информационное общество и интеллектуальные информационные технологии XXI века". – Москва., 28–30.03.2001. <http://institute.org.ru/library/articles/1013516006.html>, 2001
11. Baudouin de Courtenay. Universität Potsdam, Virtual Campus. Slavistik. Beiträge von Studenten Simone Düwel, 1997 – 2001 <http://www.uni-potsdam.de/u/slavistik/docs/studium.htm>
12. Krauer, S. On the role of Machine Translation in the Multilingual Information Society// *Speech and Computer, SPECOM'96 Proceedings*, St-Petersburg, 1996. – P. 45–50.
13. Dikareva, S. Communicative Models of Language: Interaction on the Web// *WIRTEC 2000. Web Information Technologies: Research, Education and Commerce*, Montpellier II University, 2000, p. 194 – 205. Электронная версия статьи <http://www.lirmm.fr/papers/> (2000).
14. Volk, M. Using the Web as Corpus for Linguistic Research // *Catcher of the Meaning. Festschrift for Prof. Haldur Oim on the occasion of his 60th birthday*, Tartu, 2002. – P. 355 – 369

Лещук Т.Й.

СОЦІОЛІНГВІСТИЧНІ ОСНОВИ ФУНКЦІОНУВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ НА ПРИКЛАДАХ НІМЕЦЬКОМОВНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЗАЦІЇ

In dem vorliegenden Aufsatz wird die Analyse der phraseologischen Redewendungen, die im Stile der wissenschaftstechnischen Literatur ausgenutzt werden, vorgestellt. Zum ersten Mal wurde auf die Funktionierung der Phraseologismen als selbstständigen terminologischen Einheiten in der deutschen Sprache Acht gegeben. Sie dienen auch als bestimmende, präzisierende und deutlich machende Stilmittel.

Schlüsselwörter: terminologische Phraseologismen, kommunikative Sprachmittel, Sprachstil der Wissenschaft und Technik, sprachstrukturelle semantische Einheit.

Розгляд об'єктивних засад використання фразеологізмів у стилі науково-технічної літератури є темою майже недослідженою, хоча, de facto, у кожній розвиненій мові германської підгрупи їх наявність є частим явищем. Дослідженню фразеологічних одиниць на рівні загальноновживаної мови присвячено цілу низку праць як німецькомовних [8; 9; 10; 11; 12], так і вітчизняних [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7], в яких фразеологи звертають увагу переважно на структурну, значеневу, стилістичну, конотативну сторони фразеологізмів, їх функціонування у різних мовних стилях. Питання функціонування фразеологічних зворотів в науково-технічній літературі, за незначним винятком, не було об'єктом системного лексикологічного дослідження. Нашу увагу привертає переважно ця фразеологічна підсистема, яка використовується в науково-технічній літературі. В процесі дослідження виходимо із об'єктивних засад про статус фразеологізмів, трактуємо їх, з одного боку, як невід'ємну частину всього фразеологічного багатства, відповідно до його внутрішніх і зовнішніх законів розвитку, з другого боку, - як складову частину термінології з всіма її специфічними правилами функціонування. Розгляд науково-технічної фразеології вважаємо важливим завданням, що ставить метою розкрити його значення для процесів термінологізації, показати їх вплив на специфіку науково-технічного мовного стилю, трактування цього виду фразеологічних одиниць багатогранно, в єдності з іншими аспектами термінології. Досліджуючи стан і перспективи сучасної німецької науково-технічної термінології, виходимо із концептуального положення про те, що у фразеологічних зворотах слова перебувають у багатобічних зв'язках - семантичному, морфологічному, синтаксичному, стилістичному, фонетичному та естетичному, які перебувають у встановленій відповідності з структурою всієї лексичної одиниці, (напр.: *In Anspruch nehmen* "займати час", *zur Verfügung stehen* "знаходиться в розпорядженні", *jemanden den Kopf waschen* "когось ганити" (дослівно: "комусь помити голову").

Звернемося до концептуального питання: що зв'яже фразеологію з термінологією? Які перспективи